



## Поль Верлен. «Поетичне мистецтво», «Осіння пісня». Естетичні погляди поета у вірші «Поетичне мистецтво»

### Тези уроку:

- Поль Верлен — представник символізму.
- Поезія «Поетичне мистецтво» — маніфест естетичних поглядів митця й мистецтва символізму загалом.

### Словник до уроку:

**Алітерація** — повторення однорідних приголосних звуків.

**Асонанс** — повторення однорідних голосних звуків.

**Маніфест** — писаний виклад творчих принципів літературного або мистецького угруповання, напряму чи окремого автора.

**«Прокляті поети»** — цикл статей Поля Верлена, вперше опублікований у 1883 році. У ньому митець представив роздуми про власну творчість і мистецькі долі сучасників — Трістана Корб'єра, Артюра Рембо та Стефана Малларме.



Джерело: emilyspoetryblog.com

**Поль Марі Верлен**  
(1844-1896)

### **Загальні ознаки лірики:**

- символічність;
- сугестивність;
- музичність;
- імпресіоністичність (домінують враження);
- поєднання образів природи з емоційним станом людини;
- використання алітерацій та асонансів.

Українською мовою перекладали Максим Рильський, Григорій Кочур, Микола Лукаш, Борис Тен (Микола Хомичевський), Микола Терещенко.

### **«Осінь пісня»**

**Дата публікації:** 1866 р.

**Збірка:** «Сатурнічні поезії».

**Цикл:** «Сумні пейзажі».

**Тема:** сум природи та людини.

**Мотив:** незворотність плину часу.

### **Художні засоби:**

- Епітети: «млосні пісні», «вихровий вир».
- Метафори: «б'є годинник».
- Алітерації: постійне використання звуків «в», «с».
- Асонанси: постійне використання звуку «о».

У творі є значна кількість символів: годинник, струни, вихор, вир, листя.

### **«Поетичне мистецтво»**

**Дата публікації:** 1884 р.

**Збірка:** «Колись і недавно».

**Тема:** сутність і форма поезії.

**Мотив:** важливість поезії для людської душі.

### **Художні засоби:**

- Епітети: «зірок осінніх метушня», «золоте тремтіння».
- Метафори: «розмір, що плине», «відтінок лиш єднати може / сурму і флейту, мрію й сон».
- Порівняння: «тяжіль, немов закони».
- Анафора: «в нім...» (рядки 9-10).

Цей твір є водночас і естетичною програмою Поля Верлена, і маніфестацією поглядів символістів.



### Завдання для допитливих

Порівняй, будь ласка, переклади «Осінньої пісні» українською мовою. Якими засобами послуговуються перекладачі для створення настроїв у вірші?

#### Микола Терещенко

Скорбне ридання  
Скрипок до рання,  
Пісня осіння –  
Серце вражає,  
Втомно гойдає,  
Мов голосіння.  
Весь я холону,  
Стигну від дзвону,  
Блідну з одчаю.  
Згадки ж юрбою  
Мчать наді мною –  
Тяжко ридаю.  
Вийду я з хати,  
Вітер проклятий  
Серце оспале  
Кидає, крає,  
Наче змітає  
Листя опале.

#### Григорій Кочур

Неголосні  
Млосні пісні  
Струн осінніх  
Серце тобі  
Топлять в журбі,  
В голосіннях.  
Блідну, коли  
Чую з імли -  
Б'є годинник:  
Линуть думки  
В давні роки  
Мрій дитинних.  
Вийду надвір -  
Вихровий вир  
В полі млистім  
Крутить, жене,  
Носить мене  
З жовклим листям.

#### Борис Тен

Довгим квилінням  
Скрипки осінні  
Монотонно,  
Вперто, без жалю  
Серце вражають  
Непритомне.  
Весь охолону,  
Тільки задзвоне  
Десь годинник, –  
Спогади давні  
Стогнуть в риданні  
Несходимім.  
Кинуся з хати  
З вітром блукати,  
А він злісно  
Мною жбурляє,  
Ніби зів'ялим  
Мертвим листом.

#### Микола Лукаш

Ячать хлипки,  
Хрипки скрипки  
Листопада...  
Їх тужний хлип  
У серця глиб  
Просто пада.  
Від їх плачу  
Я весь тремчу  
І ридаю,  
Як дні ясні,  
Немов у сні,  
Пригадаю.  
Кудись іду  
У даль бліду,  
З гір в долину,  
Мов жовклий лист  
Під вітру свист -  
В безвість лину.